

# Antike Götterdarstellungen

## - Apollon -

(14)

Euripides, Elektra 1177-1248 (Teil III)

Übers.: J.J. Donner

Χο. δεινότατον παθέων ἔρεξας.  
 Ορ. λαβοῦ, κάλυπτε μέλεα ματέρος πέπλοις [ἀντ.  
 (καί) καθάρμοσον σφαγὰς.  
 φονέας ἔτικτες ἀρά σοι.  
 Πλ. ἰδοῦ, φίλα τε κοῦ φίλα 1230  
 φάρεα τὰδ' ἀμφιβάλλομεν.  
 Χο. τέρμα κακῶν μεγάλων δόμοισιν.  
 — ἀλλ' οἶδε δόμων ὑπὲρ ἀκροτάτων  
 φαίνουσι τίνες—δαίμονες ἢ θεῶν  
 τῶν οὐρανίων; οὐ γὰρ θνητῶν γ'  
 ἦδε κέλευθος· τί ποτ' ἐς φανεράν 1235  
 ὄψιν βαίνουσι βροτοῖσιν;

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

Ἄγαμέμνονος παῖ, κλυθι· δίπτυχοι δέ σε  
 καλοῦσι μητρὸς σύγγονοι Διόσκοροι,  
 Κάστωρ κασίγνητός τε Πολυδεύκης ὄδε. 1240  
 δεινὸν δὲ ναὸς ἀρτίως πάντου σάλου  
 παύσαντ' ἀφίγμεθ' Ἄργος, ὡς ἐσεῖδομεν  
 σφαγὰς ἀδελφῆς τῆσδε, μητέρος δὲ σῆς.  
 δίκαια μὲν νυν ἦδ' ἔχει, σὺ δ' οὐχὶ δρᾶς·  
 Φοῖβός τε, Φοῖβος—ἀλλ' ἀναξ γάρ ἐστ' ἐμός, 1245  
 σιγῶ· σοφὸς δ' ὦν οὐκ ἔχρησέ σοι σοφά.  
 αἰνεῖν δ' ἀνάγκη ταῦτα· τάντεῦθεν δὲ χρῆ  
 πράσσειν ἢ Μοῖρα Ζεὺς τ' ἔκρανε σοῦ πέρι.

CHOR  
 Ach, du verübtest der Taten schwerste!  
 Dritte Gegenstrophe  
 ORISTES  
 Nimm diese Tücher, bürge darin der Mutter Leib  
 Und decke ihre Wunden zu.  
 In der Leiche bedeckt

So hast du Mörder dir gezeugt!  
 ELEKTRA  
 Der Lieben und doch nicht Lieben, sich,  
 Leg ich das Totenkleid jetzt um.

CHOR  
 Endend das schwere Geschick des Hauses.

CHORFÜHRERIN

Doch über dem Giebel der Hütte — o sehr! —  
 Erscheinen uns — sind es Dämonen? Sind's  
 Zwei himmlische Götter? Dies ist nicht der Pfad,  
 Den Sterbliche gehen! Was treten sie nur  
 Sichtbar vor die Augen den Menschen?

KASTOR

Sohn Agamemnon, höre uns: es rufen dir  
 Der Mutter Zwillingbrüder zu, die Söhne Zeus',  
 Ich Kastor und mein Bruder Polydeukes hier.  
 Wir dampften eben schweren Sturm auf wilder See  
 Und eilten her nach Argos, da wir sahen, wie  
 Die Schwester, deine Mutter hier, gemordet ward.  
 Sie büßt gerecht wohl, aber du tust nicht gerecht.  
 Noch Phoibos, Phoibos — doch ich schweige, denn er ist  
 Mein Herr: so weise, sprach er dir unweisen Spruch.  
 Wir müssen uns hier beugen: fortan muß du tun,  
 Was Zeus und was das Schicksal über dich beschloß.

Euripides, Elektra 1295-1334 (Teil I)

Übers.: J.J. Donner

Πλ. κάμοι μύθος μέτα, Τυνδαρίδαι; 1295  
 Δι. καί σοι· Φοῖβω τήνδ' ἀναθήσω  
 πράξιν φουίαν.  
 Χο. πῶς ὄντε θεῶ τῆσδέ τ' ἀδελφῶ  
 τῆς καπθιμένης  
 οὐκ ἠρκέσατον κῆρας μελάθροισι; 1300  
 Δι. μοῖρά τ' ἀνάγκης ἦγ' ἢ τὸ χρεῶν,  
 Φοῖβου τ' ἄσοφοι γλώσσης ἐνοπαί.  
 Πλ. τίς δ' ἔμ' Ἀπόλλων, ποῖοι χρησμοί  
 φουίαν ἔδοσαν μητρὶ γενέσθαι;  
 Δι. κοινὰ πράξεις, κοινὸι δὲ πότμοι, 1305  
 μία δ' ἀμφοτέρους  
 ἄτη πατέρων διέκναισεν.  
 Ορ. ὦ σύγγονέ μοι, χροῦσαν σ' ἐσιδῶν  
 τῶν σῶν εὐθύς φίλτρων στέρομαι  
 καὶ σ' ἀπολείψω σοῦ λειπόμενος. 1310

ELEKTRA

Und gönnt ihr auch mir, Tyndariden, ein Wort?

KASTOR

Auch dir, denn ich wälze die blutige Tat  
 Dem Apollon zu.

CHORFÜHRERIN

Da Götter ihr seid und die Brüder der Frau,  
 Der gemordeten hier:  
 Was wehrtet ihr nicht von dem Hause die Not?

KASTOR

Dies Leiden erschuf der Verhängnisse Macht  
 Und der törichte Spruch aus Apollons Mund.

ELEKTRA

Doch welcher Apoll, welch göttliches Wort  
 Trieb mich zu dem Mord der Gebärerin an?

KASTOR

Gleich tatet ihr, gleich war euer Geschick:  
 Euch beide verdarb

Ein gemeinsamer Fluch der Erzeuger.

ORISTES

Ach, Schwester, ich fand dich so spät und muß  
 Gleich deinen Umarmungen wieder entfliehn,  
 Muß scheiden von dir, du scheidest von mir.